

世界文學圖書館24

〔英〕班揚
1628~1688

天路歷程

The Pilgrim's Progress

John Bunyan



班揚可算是聲名不朽的作家中，學識與社會地位最低的人。由於童
歷對他的思想影響很大，加上妻子的宗教熱忱，促使他醒悟而全力投入宗教研究。

班揚◎原著

陶凡震◎編譯

策劃／出版
遠志出版社

世界文學圖書館24

天路歷程

班揚◎原著
陶凡震◎編譯



遠志出版社印行



出版并言

世界文學名著就像一朵朵綻開的智慧之花，美麗又芳香。當你採擷的時候，除了欣賞文學之美外，更重要的是體悟作者透過各種不同的角色來闡釋生命的意義——而這一部分是最芬芳的，聞之令人心清氣爽，精神大振。而你，年輕的你，最需要這樣的芳香來美化人生。但是，誰來引導你欣賞這智慧的花朵呢？而且，要如何引導呢？

我們很願意扮演這個「引導者」的角色。所以我們除了譯文流暢、優美之外，還整理了名家的賞析、作者介紹、故事內容簡介、佳句摘錄等，並且在每一本書的序言中，還提出一些有啟發性的問題供你思考。希望你非常認真地讀每一本名著，並從中吸取智慧，做為塑造自我的原料。

基於這樣的信念，我們結合了人力和財力，帶領大家做一次心靈之旅，希望你我都能在旅程中成長、茁壯。

「天路歷程」

目 錄

出版并言	.....	1
名家評析「天路歷程」	.....	3
班 揚 (作者簡介)	.....	7
故事簡介	.....	13
天路歷程	.....	343
班 揚年譜	.....	343

名家評析「天路歷程」

英國作家班揚的宗教寓言小說「天路歷程」，所表現的是一個善良人一生所走過的聖潔道路。

第一部（一六七八）描寫作者在夢中看見一個名叫基督徒的人，從「將亡城」朝著「天城」前進。這部以親切而莊重的聖經文體寫成的作品，具有某些民間故事的特色，其幽默和現實的表現手法，為十八世紀小說開闢了道路。

第二部（一六八四）敘述基督徒的妻兒們如何為與他團聚作出努力。在這一部裡，心理上的描述有所減弱，而其幽默和現實主義的觀察則更為突出。

許多人認為，這個敘述人類走入天堂或地獄的著名小說，是僅次於聖經的重要基督教經典。本書是以寓言的方式，表現基督徒的生活，其生動有趣的程度，至今尚無其他書籍可與

之比擬。班揚是一位早期的清教徒，他希望寫一本普通民衆與知識份子都喜歡的書，他畢竟達成了此一目標。

這本書中的人物，不僅是抽象的觀念而已，他們也是活生生的人物。我們可以將之看成寓言故事，也可以將它視爲浪漫傳奇故事，更可以將它當作寫實小說來讀。

「天路歷程」被認爲是英國近代小說的鼻祖，主角都有其專用名字，但卻有一種捨棄現世快樂的超然個性，班揚把現世邁向永生世界的過程作了精闢、細膩的敘說，這種清教徒的理想與下個世紀的以資本主義爲主題的魯賓遜漂流記成爲一個強烈對比，但長久以來卻同樣的吸引讀者的閱覽。

班揚

——英國傳教士（1628～1688）

約翰·班揚是英國清教徒牧師，一六二八年生於貝德福特附近，家境貧寒，父親是個串鄉補鍋匠。班揚在當地的一所中學就讀，不久即輟學，承襲父業。

一

研究十七世紀英國的學者，對班揚的生平與著作必然都極感興趣。因他的童年生活經歷對他的思想影響很大，作品深受民間傳說故事的感染和啓發，對英國清教徒的各種民間文學也十分熟悉，但最重要的還是他致力學習英文《聖經》。從他生平可以看到，一個虔誠的清教徒在查理二世復位後的反清教徒社會中，所遭遇到的種種困境，而他的著作，則清楚的表現了促使班揚和其他許多人，忍受社會不公與迫害的一切信念。

班揚可算是聲名不朽的作家中，學識與社會地位最低的人。少年時的班揚覺得，清教徒

的思想對他的言行是一種約束，因此內心常感忿然。這就是後來班揚認為他在少年時犯了重罪的原因。

二

一六四五年，英國爆發內戰，他加入了克倫威爾所領導的議會軍隊的士兵行列，且議會在是年得勝的那幾場戰役，他都會參加。一六四六年，他與一貧寒而極富宗教熱忱的女子結婚，妻子的嫁妝，就只兩本宗教書籍。她的虔誠與研讀那兩本書的專注，使班揚更覺得自己罪孽深重。所以於一六四七年離開軍隊；一六五三年得以加入清教徒的聚會，心靈才重獲寧靜。這是受到太太的感化的結果（第一任太太死於一六五六年）。

不久他成爲傳教士，受他感召的貧苦勞工越來越多，因此也引起了保皇黨的注意。英國自一六六〇年復辟之後，法律上明文規定，不得舉辦任何敵視英國國教的宗教聚會。於是班揚被送到法院受審入獄，他一直拒絕放棄自己的傳教工作。班揚被監禁期中，家中生活瀕臨絕境，但他仍堅持自己的信仰。他在獄中前後待了十二年，中間僅有很短的時間獲得自由。而這十二年的監禁，班揚閱讀聖經與福克斯的《殉道者之書》(Fox's Book of Martyrs)，並寫文章攻擊其他的宗教派別，也向獄中的同伴傳教。

其自傳《滿溢的恩寵》即在監禁期間完成（一六六六年），內容深刻地描繪出心靈的苦

惱。而《天路歷程》第一部大半亦在獄中完成。此書於一六七八年出版後，班揚的生活好轉。他的受難與著作，已使他成爲清教徒的英雄。他向倫敦的廣大群眾傳教，足跡遍及全國。他去世的前一年，還做過倫敦市長的私人教堂牧師。最後於西元一六八八年八月三十一日，病逝於倫敦，享年六十歲。

三

由於班揚對於傳教太熱心，前後被判叛國罪入獄數次，分別是一六六〇年——一六六六年、一六六六年——一六七二年、一六七六年。

班揚的作品相當多，內容多涉及信仰以及宗教問題。他那些次要作品的篇名，看來就有點像宗教論文，諸如《一些來自地獄的嘆息》(A Few Sighs from Hell, 1658)，《給坐在黑暗中人的亮光》(Light for Them that Sit in the Darkness, 1675)，《壞人生涯》(1680)，《聖戰》(1682)，《天路歷程第二部》(1684)，《使人留意罪惡的一個警告》(A Caution to Stir up to Watch against Sin, 1684)等等。

四

班揚的長篇作品比較爲人所知。《聖戰》的主角是人的靈魂，內容與班揚最偉大的作品《天路歷程》並無大異，而主旨卻在以寓言體的方式，說明人被罪惡所包圍，只有憑藉神的

恩寵與抗拒罪惡才能得救。《壞人生涯》，則對十七世紀的社會習俗與中下層階級的生活，有非常有趣的記錄。

班揚最重要的作品，自然是《天路歷程》，此書敘述兩組人走向天國的旅程。第一個名叫基督徒，第二個是這基督徒的家人。後者的旅程不若前者的旅程那麼艱險，因為基督徒的家人每遇災難，總有智仁勇前來救助。班揚的這本寓言小說，將他的主要宗教信仰，生動的表現出來；那就是：人得救是由於上帝的憐憫，而非人在世間的善行與服從摩西所訂的戒律或世俗法律所致。

五

班揚的作品，具有高度的寓言性，這是任何人都可以閱及的；而且他在作品中，還表現了許多十七世紀的生活狀況。除此，他的作品也顯示出，他只熟讀一本書——聖經。如果現在此書已不如當年那麼吸引人，那是因為現代的讀者已失去了以寓言的方式思考的習慣；這種習慣，班揚在聖經中發現，同時在中古世紀亦相當常見。對班揚而言，現實的浮面並不重要，重要的是精神上的、永恆的真理。

故事簡介

有一天，班揚在一個洞穴裡睡著了。夢中看見一個名叫基督徒的人在田野裡痛哭，因為他看了一本書（聖經），而知道自己的住處會被天火（最後的審判）焚毀，這裡（現世）尚有家人及他們居住的城鎮，都將毀滅。不久，一位名叫「傳道」的教士走上前來，交給基督徒一卷書，上面指出，逃離上帝忿怒的唯一方法，就是離開這個毀滅之城，走向天國。獲得此一線拯救的希望後，基督徒立刻跑回家，要他的家人與鄰居們一同隨他離去。但是他們不但置若罔聞，還認為他不是生病就是發顛了，他們反而異口同聲的勸他不要走。基督徒爲了求得永生而只得獨自啓程去旅行，向遠方的光明之處前進。他知道，他將會找到通往天國之門的。

旅程上，他遇到「易遷」與「固執」。易遷對基督徒糾纏不休，使他陷入沮喪的憂鬱潭

中，而他身上背負的罪的重擔，又使他無法脫身而出。幸好「恩助」及時出現，將他拉出水潭。他繼續上路，遇到世智先生。後者試圖說服他，放棄走向光明，改至城市去過舒適而又無憂無慮的快樂生活。傳道深恐基督徒受到世智先生的迷惑，立刻走上前去，指出世智先生話中的不實之處。

過不多久，基督徒來到一座緊閉的大門前，遇見一個名叫「仁慈」的人，他告訴基督徒，只要他敲門，門就會爲他打開。基督徒敲了門，門果然開了，出來一位名叫「曉示」的人，請他進入守門人的房屋，告訴他許多基督教的奧密及意義，並且還將耶穌、「急欲」與「忍耐」的像片給他看，讓他看到關在鐵欄裡的「絕望」，以及審判日時，壞人下地獄、好人進天堂的情景。基督徒看了這些東西，內心充滿了希望，也充滿了恐懼。

他繼續他的旅程，終於走到十字架與耶穌基督埋葬之處，他背負的罪的重擔不見了。於是，他精神抖擻的繼續走向他未竟的天路。然後，有一位周身光芒四射的人給他一件新衣，並在額頭上授記，還給他一捲叩開天國之門的證書。

在「美宮」前，他遇到兩頭獅子，他膽怯而不敢前進，好在守門人上來告訴他：獅子已經用鏈子鎖好了，不必害怕。他請基督徒進館，館內住有四位童貞女：「勤慎」、「賢智」、「敬虔」與「仁愛」。她們將一些聖經上提到的古物給基督徒看。然後送給他一副信心的

劍與盾，還有許多忠告，再送他上路。

走到居謙谷，遇見了惡魔亞布淪，及令人退避三舍的陰翳谷，令人意亂情迷的虛華市，（與他一路作伴的朋友「盡忠」在這裡殉教），巨人「絕望」的疑寨……等等，危險一重又一重，逐一出現，一再地考驗他，但他謹慎而行，克服了一切的考驗，途中還交了一些朋友。

在穿過安逸谷時，受到可隨想挖掘銀礦的誘惑；他們不為所動，安然離開了安逸谷，途中還看到一根鹽柱，那就是聖經上提到過的羅得的妻子變的。他們迷了路，被一名叫「絕望」的巨人捉了去。「絕望」居住在「疑寨」，他將基督徒困鎖在堡牆下的地窖裡。基督徒後來想起，他身上有一把稱作「恩言」的鑰匙，他用鑰匙開鎖，逃出地窖。

後又碰到四個牧羊人：「知識」、「鍊達」、「守謹」與「誠實」。牧羊人指示他們通向天國之門的路徑，也警告他們四周密布的地獄岔道。他們繼續前進，在一地叫「自滿」處見到了「無知」以及其他一些不走狹直天路的人。他們進入寧謐的安樂村，遠處寶光閃爍的天國之門已經在望。他們以為一切災難都已過去，於是躺下來休息。

他們向天國之門走去，卻看見無橋江阻隔在前頭，他們涉水渡河。河水越來越深，基督徒也越來越恐懼。「美徒」向他高叫，教他不要失卻信心與期盼。基督徒受到「美徒」的鼓

舞，心中戒懼漸去，終於兩人都安然的渡過了河。天國就在河邊的山頂，他們奮力向上爬，榮耀的天使走出來，將他迎進天國。

——這本中世紀傳統寓言文學作品，描述一個基督徒發現了自己的罪，而終於到達得救之門——天堂的過程。在這一方面的近作，有描寫現代人（約翰）《求救的旅程》一書。

天路歷程

